

---

*TI Conference 3 - Proceedings* 1989. Catriona Picken (ed.) Aslib, Presented by the British Council.

---

*ITI Conference 3 - Proceedings* is the written "record" of the papers and panel discussions of the *Third International Conference of the Institute of Translation and Interpreting* (ITI), which occurred in London, in April 1989. Differing from previous meetings, this third Annual Conference had neither a leading theme nor keynote speaker. Nonetheless, there is no reason to think that the papers have nothing in common. On the contrary, most of the presentations are guided by an underlying theme: training, which is probably, the major point to the maintenance of the professional standard, and consequently, the *raison d'être* of this conference.

*Proceedings* is organized according to the seven major sessions comprised at the Conference. Each of these, as stated by the editor Catriona Picken, try to "reflect the wide variety of activities" that involve translators and interpreters nowadays. One example is Mike Hollow's paper at *The Translation Forum* Session, where he gives us an overview of what goes on at the Monitoring at the BBC, empha-

asizing, particularly, the problems related to "invented" words (i.e. *glasnost*), which originate "an unusual cross between interpreting and translating" (p. 72).

Although a little specific and technical in some particular sessions or presentations, *Proceedings* is a good and important reading for those who work in the area. Full of useful cues and comments from people who have been engaged in the area for many years, this book is, in fact, a summary of "insights" that should be considered and analyzed for everyone involved either in translation or interpreting.

On the whole, Sessions One, Three and Five, emphasize the necessity of "continuous education" for translating and interpreting, especially in companies where there is a large range of products. Yet, there are some interesting ideas and suggestions to tackle the (current) "unfamiliar topic" of a translation. Session Two, particularly interesting for focusing on technology, accounts for the use of electronic document transfer, the "norm over the next few years" and the perspective of Telecommuting, or networking, as an option of working from home, "with no direct daily supervision but with the aid of Information Technology Products"(p.30).

Equally important, is Session Four which approaches the *Legal and Ethical Issues*, focusing on the maintenance of the professional standards and on the legal guarantees for the professional. In Session Six, interpreters have their own and particular space to discuss the peculiar "Training of Trainers of Community Interpreters". Finally, at Session Seven — *The Profession* — there is a brief review of literature concerning what has been written on translation and interpreting subjects until 1989. In addition, there is a large and detailed suggested bibliography, from practical manuals to translation theory fields, which probably is of enormous interest for the professionals from both areas of interpreting and translation.

Although *Proceedings* is not what we can call a recent publication (the Third Conference was held in 1989), it is a valuable reading for users and practicing trans-

lators / interpreters, since it covers various topics which are continuous in this profession: training, problems with technical-unfamiliar subjects and legal issues, new opportunities of working and so on. In addition, the ideas, techniques and discussions presented in the book certainly reflect the commitment of translators and interpreters with "every branch of culture", thus providing, the reaction to the benefits of innovation that facilitate their work.

As a whole, despite being specific to professionals in translating/interpreting, *Proceedings* still remains an interesting resource for those who are interested or beginning in this area, since it clearly and succinctly provides a good overview of what is happening in the field.

Luciane Baretta

UFSC

---